

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Narzekali* na Mojżesza i na Aarona wszyscy synowie Izraela, i powiedziało do nich całe zgromadzenie: Obyśmy wówczas pomarli w ziemi egipskiej albo obyśmy pomarli na tej pustyni! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Izraelitach narastał bunt przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. W końcu ludzie wybuchli: Szkoda, że nie pomarliśmy w ziemi egipskiej albo i na tej pustyni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wszyscy synowie Izraela szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi; i całe zgromadzenie mówiło do nich: Obyśmy pomarli w ziemi Egiptu albo na tej pustyni!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szemrali przeciwko Mojżeszowi, i przeciwko Aaronowi wszyscy synowie Izraelscy; i mówiło do nich wszystko mnóstwo: Obyśmy byli pomarli w ziemi Egipskiej, albo na tej puszczy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i szemrali przeciw Mojżeszowi i Aaronowi wszyscy synowie Izraelowi, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izraelici szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi. Całe zgromadzenie mówiło do nich: Obyśmy byli pomarli w Egipcie albo tu na pustyni!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I szemrali wszyscy synowie izraelscy przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi. I mówił cały zbór do nich: Obyśmy byli pomarli w Egipcie albo na tej pustyni obyśmy pomarli!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy Izraelici szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, a cała społeczność powiedziała do nich: Obyśmy poumierali w ziemi egipskiej albo tu na tej pustyni!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy Izraelici szemrali przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, a cała społeczność powiedziała im: „Obyśmy poumierali w Egipcie lub na tej pustyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy Izraelici poczęli wysuwać zarzuty przeciw Mojżeszowi i Aaronowi. Całe zgromadzenie odezwało się do nich: - Bodaj byśmy byli pomarli w ziemi egipskiej albo też powymierali na tej pustyni!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wszyscy synowie Jisraela narzekali przeciw Moszemu i przeciw Aharonowi. Całe zgromadzenie [starszyzny] powiedziało do nich: Obyśmy byli pomarli w ziemi Micrajim albo obyśmy byli pomarli na pustyni!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі ізраїльські сини нарікали на Мойсея і Аарона, і ввесь збір сказав до них: Краще були б ми померли в єгипетській землі, чи у цій пустині, коби ми померли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wszyscy synowie Izraela szemrali przeciwko Mojżeszowi i przeciw Ahronowi oraz cały zbór do nich

¹⁾ narzekali, נִלְנָן , lub: przeciwstawili się, zbuntowali się.

			powiedział: O, gdybyśmy pomarli w ziemi Micraim, albo gdybyśmy pomarli na pustyni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy synowie Izraela zaczęli szemrać przeciwko Mojżeszowi i Aaronowi, a całe zgromadzenie zaczęło mówić przeciw nim: "Obyśmy byli pomarli w ziemi egipskiej albo obyśmy byli pomarli na tym pustkowiu!"